Her
Sig. Her
1612

1612

Semiramide.

Melodramma tragico,

in due Atti,

da rappresentarsi

nel Teatro Reale di Sassonia.

Dresda, 1826.

Semiramis.

Tragisches Melodram

in zwei Aufzügen

für

das Königl. Sächs. Theater.

1612

Dresden, 1826.

Personaggi.

SEMIRAMIDE, Regina di Babilonia.

ARSACE, Comandante le armate.

ASSUR, Principe del sangue di Belo.

IDRENO, Re dell' Indo.

AZEMA, Principessa del sangue di Belo.

OROE, Capo dei Magi,

MITRANE, Capitano delle guardie reali.

L'OMBRA DI NINO.

Cori: Satrapi, Magi, Babilonesi, Principesse, Guardie reali, Ministri del tempio, Indiani, Sciti, Egiziani, Popolo babilonese, Donzelle, Schiavi.

L'azione è in Babilonia.

La Musica è di Rossini.

Personen.

Semiramis, Königin von Babilon.

Arsazes, Heerführer.

Assur, Fürst aus Belus Stamme.

Hidrenus, Königin von Indien.

Azema, Fürstin aus Belus Stamme.

Oroes, Oberhaupt der Magier.

Mitranes, Anführer der Königl. Wachen.

Der Schatten des Ninus.

Chöre von Satrapen, Magiern, Babiloniern, fürstlichen Begleiterinnen, Königl. Wachen, Priestern, Indianern, Scythen, Egyptiern, Babiloniern, Mädchen, Sklaven.

Scene: Babilon.

Die Musik ist von Rossini.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Tempio eretto a Belo.

Oroe nel santuario ai piedi del simulacro di Belo: Ministri che prostrati e chini adorano.

Oroe. Si ... gran Nume, t'intesi.
I venerandi tuoi decreti adoro,
E l'istante tremondo
Della giustizia, di vendetta attendo.
(s'alza e seco i Ministri.)
Or dell' Assiria ai popoli accorrenti,
Alle straniere genti, ai Prenci, ai Regi,
Del nuovo augusto tempio a Belo sacro,
Ministri, voi l'aurate porte aprite:
(i Ministri apriranno le due gran porte laterali.)
E voi d'intorno a me tutti v'unite.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Tempel des Belus.

Oroes im Heiligthume zu den Füßen der Bildsäule des Belus. Priester umher, welche auf den Knieen anbetend liegen.

Oro. Ja — mächt'ge Gottheit, ich vernahm dich wohl.
Anbetend deine heiligen Befehle,
Erwarte ich den Schreckensaugenblick
Der Rache und Gerechtigkeit.
(er steht mit den Priestern auf.)
Eröfnet jezt dem vollen Strom der Völker
Assyriens, den Fremdlingen, den Fürsten,
Den Königen, die goldnen Pforten dieses
Dem Belus heilgen Tempels.
(die Priester öffnen die beiden großen Seitenthüren des Tempels.)
Kommt alle nun zu mir herbei.

SCENA II.

Babilonesi e stianieri d'ambi i sessi con offerte.

Coro. *Belo si celebri, Belo si onori:*
Suoni festevoli, mistici cori
All' aure echeggino in sì bel dì.
È sacro a Belo un sì gran dì.
Dal Gange aurato, dal Nilo altero,
Dal Tigri indomito, dall' orbe intero,
Venite, o popoli, in sì bel dì:
È sacro a Belo questo gran dì.
In tanta gloria vorrà dal cielo
Fra noi propizio discender Belo,
Lieta l'Assiria render così.

(entrano gl' Indiani recando incensi ed offerte, poi Idreno appressandosi al Numé.)

Idr. *Là dal Gange a te primiero*
Reco omaggi, o Dio possente:
Or sorridi tu clemente
Ai bei voti del mio cor,
E mercede trovi omai
Un costante e vivo amor.

Coro. *In tal dì l' Assiria omai*
Vegga al trono un successor.

(guardie che accompagnano Assur seguito da Babilonesi, che recheranno offerte.)

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Babilonier und Fremde beiderlei Geschlechts mit Geschenken.

Chor. Ehre dem Belus, dem Belus sey Ehre!
Festliche Töne, mistische Klänge
Führen die Feyer des Tages herbey,
Heilig dem Belus sey dieser Tag.
Vom Ganges, dem goldnen, dem stolzen Nil,
Dem freien Tigris, der ganzen Welt,
Strömet ihr Völker nun heute herbei,
Heilig dem Belus ist dieser Tag.
Stiege doch Belus vom Himmel hernieder,
Daß er im Glanze des Festes sich schaue,
Glück gewähre Assyrien so.

(Indianer treten mit Weihrauch und Geschenken ein, dann Hidrenus, der sich der Bildsäule naht.)

Hid. Von des Ganges Ufern kommend,
Bringe ich Dir Huldigungen,
Daß Du gütig lächeln mögest
Dem, was mir im Herzen glüht,
Und die Liebe, treu und feurig,
Endlich finde ihren Lohn.

Chor. Ihn, der auf dem Thron dir folge,
Schau Assiyrien endlich heut.

(Wachen treten mit Assur und Babiloniern ein, welche Geschenke bringen.)

Ass. *Sì, sperate, sì esultate:*
Cangerà d' Assiria il fato:
Questo giorno desiato
D' alti eventi il dì sarà.

Al suo trono il successore
La Regina sceglierà.
La mia fede, il mio valore
Obliare non vorrà.

Idr. *E tu aspiri?*

Oroe. (grave.) *E tu pretendi?*

Ass. *Di regnar di Nino al trono.*

Oroe. *Tu! ... (che orror!)*

Ass. *Sai pur ch' io sono ...*

Oroe. *So chi è Assur ... sì tutto io sò.*
(marcato.)

a 3. *(A quei detti, a quell' aspetto*
Fremer sento il cor nel petto,
Celo a stento il mio *furor.* / *terror.*

Coro. *Ma di plausi clamor giulivo echeggia:*
Di lieti suon fragor già là festeggia:
Qual Dea nel suo fulgor già s'avvicina ...
Ah! vien dei nostri cor bella Regina.

Ass. Ja, in froher Hofnung jubelt,
Denn Assyriens Glück ist nahe,
Und ein Zeuge großer Dinge
Wird heut dieser Tag noch seyn.
Den, der folg' auf ihrem Throne,
Wählt noch heut die Königin.
Meiner Tapferkeit und Treue
Ist gewiß sie eingedenk.

Hid. Und Du wagtest?

Oro. Du verlangtest?

Ass. Hier auf Ninus Thron zu herrschen.

Oro. Du? (für sich.) O Schrecken!

Ass. Weißt Du, wer ich? —

Oro. Ja, ich weiß es ganz, wer Assur ist!

Alle drey (für sich.)

3. Diesen Worten, diesem Anblick
Bebt das Herz in meinem Busen,
Und die Wuth verberg / den Schrecken berg ich kaum.

Chor. Hört, schon tönen die jubelnden Klänge,
Festlich Getümmel, es hallet von weitem.
Strahlend, wie Götter, seht schon sie sich nahen —
Komm, schöne Königin jeglicher Brust!

SCENA III.

Guardie, che precedono Semiramide con Azema e Mitrane.

Damigelle con ricchi doni da offrirsi a Belo.

Coro. *Ah ti vediamo ancor! resa ci sei!*
A voi di tal favor sien grazie, o Dei!
Alfin lo sguardo, il cor pasciamo in te ...
Conosci il nostro amor, la nostra fe.
In lei, clementi Dei, serbate ognor
D' Assiria lo splendor, il nostro amor.

Croe, Assur, Idreno, Azema e Coro.

Di tanti Regi e popoli
Che miri a te d'intorno,
Fra voti atteso e palpiti,
Ecco, o Regina, il dì.

Sem. *(Fra tanti Regi e popoli,*
De' Numi nel soggiorno,
E perchè tremi, e palpiti,
Misero cor, così?)

Ass. *Regina, all' ara, e giura,*
Ch' oggi all' Assiria omai
Fra noi tu sceglierai
Di Nino il successor.

Dritter Auftritt.

Wachen gehen Semiramis voraus, welche mit Azema und Mitranes eintritt. Mädchen mit reichen Geschenken für Belus folgen ihr.

Chor. Sehn wir Dich wieder! kehrtest zurück uns!
Dank euch, ihr Götter, für solches Entzücken!
Wieder wir weiden die Blicke an Dir.
Liebe und Treue sie bleiben Dir stets.
Schützet, o Götter, Assyriens Glanz,
Schützet unsere Liebe in ihr!

Oroes, Assur, Hid. Azem. und Chor.
O Königin, er nahte
Der Tag, der heißersehnte,
Die Könige und Völker,
Sie nahn Dir hoffnungsvoll.

Sem. (für sich.) Vor Königen und Völkern,
Im Heiligthum der Gottheit,
Ach, warum bebt so ängstlich
Mein schmerzdurchzucktes Herz?

Ass. Zum Altar tritt und schwöre,
Daß heute für Assyrien
Du unter uns erwählest,
Der Ninus Folger sey.

Sem. *Ebben ...*
(s' avanza all' ara ed osserva intorno.)

Ass. Idr. Coro.

a 3. *A che t' arresti?*

Sem. *(Egli non v' è!)* (come sopra.)

Ass. Idr. Coro.

a 3. *Che attendi?*

Sem. *Di Nino ...* (lampo) *oh Ciel!*
(atterrita.)

Oroe. *Sospendi.* (tuono.)
Mira. (si spegno il fuoco sacro dell' ara.)

Tutti. *Che fa? che orror!* (confusione.)
Ah! già il sacro foco è spento:
Tuona irato il Ciel, s' oscura:
Trema il tempio: infausto evento!
Qual minacia a noi sciagura!
L' alma agghiaccia di spavento...
Ah! di noi che mai sarà.

Sem. O tu de' Magi venerabil capo
Mortal diletto al Ciel, de, cenni suoi
Interprete fedel, parla: placato
Ancor non é con ... Babilonia?

Oroe. (fissando Sem. ed Ass.) Ancora
Vi sono colpe ... atroci colpe ascose
Ed impunite.

Idr. Qual tremendo arcano!

Sem. Wohlan!
(sie geht zum Altar und blickt umher.)

Ass. Hid. Chor.

Warum noch zögern?

Sem. (für sich.) Er ist nicht hier!

Ass. Hid. Chor.

Du zauderst?

Sem. Des Ninus — (es blitzt.) Himmel!

Oro. Schweige!
Und sieh!
(Donner erschallt und das Feuer auf dem Altare verlischt.)

Alle. Ha! fürchterlich!
Verlöscht sind die heiligen Flammen!
Es zürnet in Donnern der Himmel!
Der Tempel erzittert und bebet!
Welch Unheil bedroht uns so schrecklich?
Es starret das Blut in den Adern!
Ihr Götter! was soll uns geschehn?!

Sem. Ehrwürdiges Haupt der Magier, o Du
Dem Himmel theurer Sterblicher, der uns
Ausdeutet dessen heiliges Gebot,
O sprich, ist er noch immer nicht versöhnt
Mit — Babilon?

Oro. (Semir. und Assur fest anschauend.)
Noch giebts Verbrechen hier,
Verborgne, ungestrafte, schreckliche.

Hid. Welch ein Geheimnis!

Sem. (Ciel!)
Ass: (Quale sguardo!)
Sem. (incerto.) Ma dunque?
Oroe. (marcato.) Lontano
Forse non è l'istante
Di vendetta, di pace.
Sem. (Oh ritornasse Arsace!)
Ass. E al trono il successor?
Oroe. Sarà nomato.
Ass. E quando?
Oroe. In questo giorno, appena arrivi
Da Menfi il sacro oracolo.
Sem. (Io ne tremo.)
Idr. Regina, tu conosci
I dolci affetti miei.
Ass. Nelle mie vene
Scorre il sangue di Belo, e tu dei bene,
Regina, rammentar ...
Sem. Tutto rammento,
Sì ... tutto, Assur. V'attendo,
Prenci, alla reggia. — Il sospirato messo
Coll' oracolo sacro, Oroe, m'invia —
E intanto a voti miei
Propizj implora in sì gran dì gli Dei.
(partono tutti.)

Sem. (für sich.) Himmel!
Ass. (eben so.) Diesen Blick!
Sem. (schwankend.) Nun denn? —
Oro. (mit Beziehung) Vielleicht ist schon der Augenblick
Des Friedens wie der Rache nicht mehr fern.
Sem. (für sich.) O wär Arsazes nur zurück!
Ass. Und wer
Den Thron besteigen soll?
Oro. Er wird genannt.
Ass. Und wann?
Oro. Noch heute wird der heil'ge
Orakelspruch von Memphis Kunde uns
Verleihn.
Sem. (für sich.) Ich bebe angstvoll ihm entgegen.
Hid. O Königin, Du kennst mein Herz.
Ass. Es fließt
In meinen Adern Belus Blut, und Dich
Erinnern mußt Du, Königin, noch wohl —
Sem. Ha! alles — alles schwebt mir vor, Assur!
Ich warte Eurer, Fürsten! im Pallaste.
Oroes sende den ersehnten Boten
Der das Orakel bringt mir eiligst zu,
Und ruf indeß die Götter an, daß sie
An diesem großen Tage meinen Wünschen
Geneigt sich zeigen mögen.

(Alles geht aus dem Tempel ab.)

SCENA IV.

Oroe.

Gli Dei son giusti — Io tremo
Pel suo destino: e la compiango, e gemo.
(entra nel tempio.)

SCENA V.

Arsace, e due schiavi, che recano una cassetta chiusa.

Ars. Eccomi alfine in Babilonia — È questo
Di Belo il tempio. — Qual silenzio augusto
Più venerando ancor rende il soggiorno
Della divinità! — Quale nel seno
A me, guerrier, nudrito
Fra l'orror delle pugne, ora si desta,
Del Nume formidabile all'aspetto,
Insolito terror, sacro rispetto! —
E da me questo Nume
Che può voler? Morendo il genitore
Qui m'inviò: Segreto
Cenno di Semiramide mi chiama
Rapido alla sua reggia ... ed anelante
Ad Azema, al suo ben l'ardente core
Qui volava sull' ali dell' amore.

Ah! quel giorno ognor rammento
Di mia gloria e di contento,

Vierter Auftritt.

Oroes.

Die Götter sind gerecht — ich bebe für
Ihr Schicksal — und beklage weinend sie.
(er geht ins Innre des Tempels.)

Fünfter Auftritt.

Arsazes mit zwei Sklaven, welche einen verschloßenen Schrein tragen.

Ars. So bin ich endlich nun in Babylon!
Und dieses ist des Belus Tempel hier!
Wie macht dies heilge Schweigen heiliger
Noch einer Gottheit hohen Aufenthalt!
Wie fühl doch ich, der Krieger, aufgezogen
Im Schlachtenschauer, bei dem Anblick dieses
Mir furchtbar ernsten Gottes, heilge Ehrfurcht
Und ungewohntes Schrecken! Was kann er
Von mir begehren? — Schon im Sterben sandte
Mein Vater mich hieher. Semiramis
Entbot mich insgeheim, doch schnell, zu ihrem
Pallaste . . . ach! und nach Azema sich,
Nach seiner Heisgeliebten sehnend, eilte
Mein Herz auf Flügeln seiner Gluth hieher.

Noch so gern denk ich des Tages,
Voll von Ruhm und voll von Wonne

Che fra barbari potei
Vita e onore a lei serbar.
L' involava in queste braccia
Ai suo vile rapitore;
Io sentia contro il mio core
Il suo core palpitar.
Schiuse il ciglio, mi guardò ...
Mi sorrise ... sospirò —

Oh! come da quel dì
Tutto per me cangiò!
Quel guardo mi rapì,
Quest' anima avvampò ...
Il Ciel per me s' aprì,
Amore m' animò ...
D' Azema e di quel dì
Scordarmi io mai saprò.

Ministri, al gran Pontefice annunziate
Il figlio di Fradate.

SCENA VI.

Oroe et Arsace.

Oroe. Io t' attendeva, Arsace.
Ars. (per prostrarsi) A piedi tuoi ...
Oroe. Sorgi, vieni al mio sen.
(abbracciandolo.)
Ars. Del padre mio
L' estremo cenno a te mi guida.

Wo aus der Barbaren Händen
Leben, Ehre ich ihr barg.
Ich entriß sie ihrem Räuber,
Trug sie fort auf meinen Armen,
Und ihr Herz entgegen schlagen
Fühlt ich meinem Herzen leis.
Sie eröfnete das Auge,
Sah mich — seufzte — lächelte!
Ach! wie hat dieser Tag
Verändert mich so ganz!
Wie traf mich dieser Blick,
Wie flog mein Herz ihr zu!
Der Himmel that sich auf,
Die Liebe sank herab,
Und ewig bleibt vereint
Azema nun mit mir.
Verkündet nun dem Oberpriester, daß
Der Sohn Fradates sich ihm nahe.

Sechster Auftritt.

Oroes und Arsazes.

Oro. Arsazes, schon erwartete ich Dich.
Ars. (will niederknieen.) Zu Deinen Füßen —
Oro. (umarmt ihn.) Komm an dieses Herz!
Ars. Der letzte Wunsch, den sterbend mir mein Vater
Vertraute, führt zu Dir mich her.

Oroe. Un Dio,
Cui sei caro, che regge il tuo destino,
A me ti trasse.

Ars. Questi preziosi
(presentandogli la cassetta.)
Pegni ch'ei tenne ad ogni sguardo ascosi ...

Oroe. Oh! si: porgili. — Alfine
Io vi miro, io vi bacio, o sacri avanzi
Del più grande dei Regi — ecco il tremendo
Foglio di morte. — Il regio serto è questo ...
Adoralo — ecco il brando (marcato.)
Che lo dee vendicar: brando temuto
Che domò l'Asia, e soggiogò l'Egitto...
Inutil' arme contro il tradimento
Contro il veleno —

Ars. Giusto Ciel! — che sento! —
E come? — e forse?

Oroe. Arcano è ancor.

Ars. Ma Nino? —

Oroe. Morì tradito —

Oro. Ein Gott,
Der Sorge für Dich trägt, Dein Schicksal leitet,
Hat Dich zu mir geführt.

Ars. (ihm den Schrein übergebend.)
In diesem Schreine
Sind jene Kostbarkeiten, die er stets
Als theure Pfänder jedem Blick verbarg —

Oro. Wohl weiß ichs. Gieb sie mir. — So seh ich denn
Euch endlich wieder, küß euch ehrfurchtsvoll
Als theuern Nachlaß des erhabensten
Der Könige — dies ist das Blatt des Todes —
Die königliche Krone dies! — Verehre
Sie hoch, — Dies ist das Schwerdt, das rächen ihn
Einst soll, das Schwerdt, das ringsum Furcht verbreitend,
Egypten unterjochte, Asien
Bezwang — ach! gegen den Verrath, das Gift
Ein nutzlos Werkzeug!

Ars. Große Götter! — Was
Vernehm ich? — Wie? — Vielleicht —?

Oro. Noch hüllet alles
Geheimniß ein.

Ars. Doch er —

Oro. Starb durch Verrath.

Ars. E chi?

Oroe (osservando.) Nel tempio, a noi
S'appressa alcun. — È Assur — oh mostro! Un Dio (marcato.)
Qui invan non ti guidò — Qui torna: addio.
(parte, due Ministri portano seco la cassetta.)

SCENA VII.

Arsace, indi Assur, seguito con esso, che rimane dietro.

Ars. Quali accenti! — e che mai
Deggio pensar? — e questo
Assur ch'io detesto! ...

Ass. E dunque vero? — Audace!
Senza un mio cenno in Babilonia Arsace!

Ars. (Quale orgoglio!)

Ass. Rispondi — A che lasciasti
Il campo a te fidato? — e che ti guida
Dal Caucaso all' Eufrate?

Ars. Della mia ...
E tua Regina un cenno — ed il mio core.

Ass. Il tuo core? — oseresti
Chiedere a Semiramide? ...

Ars. Und wer?

Oro. (um sich blickend.) Es naht sich jemand uns im Tempel
— Es ist Assur — O Ungeheuer! — Nicht
Umsonst hat Dich ein Gott hieher geführt. —
Kehr wiederum zurück — Leb wohl!
(er geht ab; zwei Priester tragen den Schrein ihm nach.)

Siebenter Auftritt.

Arsazes, dann Assur mit Gefolge.

Ars. Ha! welche Worte! — Was soll ich mir denken?
Und hier Assur, den ich so glühend hasse!

Ass. So ists denn wahr? — Verwegner! — Ohne meinen
Befehl bist Du in Babilon, Arsazes!

Ars. (für sich.) O welch ein Stolz!

Ass. Antworte mir! — Warum
Hast Du das Lager, das ich Dir vertraut,
Verlassen? — und was führt vom Kaukasus
Zum Euphrat Dich?

Ars. Gebot von meiner
Und Deiner Königin — mein Herz.

Ass. Dein Herz?
Du wagtest tollkühn es, zu fodern von
Semiramis —?

Ars. Mercede
In dal dì, al mio coraggio, alla mia fede.

Ass. Superbo! — intendo: — ardisci
Azema amar?

Ars. L'adoro.

Ass. Ma non sai tu che Azema
È figlia de' tuoi Re? che a Ninia sposa
Destinata nascendo ...

Ars. So che Ninia morì, so che di Nino
Eguale, miserando fu il destino:
So che Azema salvai da fato estremo:
Non conosco, non temo
Rivale che contrasta
Gli affetti miei — so che l'adoro, e basta.

Bella immago degli Dei
Solo Azema adoro in lei:
È più caro a me d'un soglio
È l'impero del suo cor.

Ass. *Dell' Assiria a' Semidei*
Aspirar sol lice a lei:
D'uno Scita il folle orgoglio
Mal contende a me quel cor.

Ars. *Questo Scita in cor non cede*
Ad Assiro Semidio.

Arſ. Den Lohn für meine Treue,
Für meinen Muth.

Aſſ. Ha, welche Keckheit! ich
Verſtehe Dich, Du wagſt es kühn, Azema
Zu lieben.

Arſ. Ja, ich bete heis ſie an.

Aſſ. Und weißt Du nicht, daß ſie entſproſſen
Aus Deiner Könige Geblüt und ſchon
Als Kind für Ninias beſtimmt?

Arſ. Ich weiß,
Daß Ninias verſtorben, weiß, daß ſein
Wie Ninus Schickſal ſchreckensvoll geweſen,
Daß nur Azema iſt gerettet worden,
Doch kenn ich keinen Gegner, der entgegen
Den Hochgefühlen meines Herzens träte,
Und fürchte keinen. Daß ich ſie verehre,
Daß weiß ich nur, und das iſt mir genug.

Nur das Ebenbild der Götter
Ehrt mein Lieben in Azema,
Throne ich in Ihrem Herzen,
Wünſch ich keinen andern Thron.

Aſſ. Nur Aſſyriens Heroen
Iſts vergönnt nach ihr zu ſtreben.
Eines Scythen kecker Wahnwitz
Ringt umſonſt mit mir um ſie.

Arſ. Dieſer Scythe weicht an Muthe
Nicht Aſſyriens Heroen.

Ass. *Quell' ardir, quel fasto eccede,*
Chi son io rammenta omai:
Amo Azema ...

Ars. *Tu? — non sai,*
Non conosci cosa è amor,
D'un tenero amore,
Costante, verace,
Quel fiero tuo core
Capace non è.
I dolci suoi moti
Ignoti a te sono,
Non ami che il trono,
Ch' è tutto per te.
Il core d' Azema
E tutto per me.

Ass. *Se m' arde furore*
Contr' anima audace,
Di freno il mio core
Capace non è.
Gli arditi tuoi voti
Già noti mi sono,
Ma invano a quel trono
Tu aspiri con me.
Rinunzia ad Azema,
O trema per te.

Ars. *Io tremar di te? — m' avvio*
Alla reggia, all' idol mio.

Ass. Uebermüthiger, Verwegner,
Wer ich sey, magst Du bedenken.
Denn ich liebe sie —

Ars. O, nimmer
Kennst Du wahrer Liebe Gluth.
Der liebenden Treue,
Den sanften Gefühlen
Ist immerdar fremd nur
Dein stolzes Gemüth.
Ihr mildes Erregen,
Du kannst es nicht fassen,
Du liebest den Thron nur,
Nur er ist Dein Ziel.
Das meine, beim Himmel,
Azema allein.

Ass. Wenn gegen den Kecken
Das Herz mir erglühet,
Dann kennet den Zügel
Die Wuth auch nicht mehr.
Dein kühnes Vermessen,
Ich kenne es längst schon,
Doch strebst Du vergebens
Zum Throne mit mir.
Entsage Azema,
Sonst zittre für Dich.

Ars. Zittern ich? vor Dich? Ich eile
Zum Pallast, zu der Geliebten.

Ass. *Là il poter d'Assur vedrai,*
In tal dì forse tuo Re.

Ars. *Regnar forse un dì potrai,*
Ma giammai sarai mio Re.

Ass. *La mia sposa Azema ...*

Ars. *Azema! —*
Mi giurò ... mi serba fe.

a 2. *Va, superbo, in quella reggia*
Al trionfo io già m'appresto.
Sì, per me fia giorno questo
Di contenti, e di splendor.
Ma tremendo, ma funesto
A te giorno di rossor. (partono.)

SCENA VIII.

Atrio nella reggia.

Semiramide preceduta dalle Principesse.

Coro. *Serena i vaghi rai,*
La pena sgombra omai,
Arsace ritornò,
Qui a te verrà ...
Schiudi a letizia il cor.
Già tutto al suo ritorno
D'intorno s'animò:
Più dolci spiran l'aure

Aſſ. Meine Macht ſollſt dort Du ſehen.
Heut vielleicht ſchon ich Dein König!
Arſ. Herrſchen kannſt vielleicht dereinſt Du,
Aber nie mein König ſeyn.
Aſſ. Meine Braut iſt ſie —
Arſ. Azema
Schwur mir Treue, hält ſie auch.
Beide. Geh nur Stolzer! im Pallaſte
Rüſt ich ſchon mich zum Triumpfe.
Dieſer Tag wird mir gewähren,
Langerſehnte Herrlichkeit,
Aber Dir wird er ſich wenden
Zu der Schmach, zum Untergang.
(ſie gehen ab.)

Achter Auftritt.

Halle im Pallaſte.

Semiramis. Vorher fürſtliche Begleiterinnen.

Chor. Erheitre Deine Blicke,
Laß alles Leiden,
Arſazes kam zurück!
Schon nahet er ſich Dir,
Erſchließ dem Glück Dein Herz.
Vor ſeinen Blicken heitert
Sich alles fern und nah.
Die Lüfte wehen milder

D'amor la voluttà ...
Quest' ombre chete spargono
La calma dell' amor ...
Arsace ritornò,
Qui a te verrà ...
Qui tutto spirerà
La calma dell' amor,
D'amor la voluttà.

Sem. *Bel raggio lusinghier*
Di speme e di piacer
Alfin per me brillò:
Arsace ritornò,
Si a me verrà.
Quest' alma, che sinor
Gemè, tremò, languì ...
Oh come respirò!
Ogni mio duol sparì.
Dal cor, dal mio pensier
Si dileguò il terror ...
Bel raggio lusinghier
Di speme, di piacer
Alfin per me brillò.
Arsace ritornò
Qui a me verrà.

Coro. *La calma a questo cor*
Arsace renderà:
Arsace ritornò
Qui a te verrà.

Der Liebe sanfte Lust,
Die Schatten streuen dichter
Der Liebe süße Ruh.
Arsazes kehrt zurück!
Er nahet schon sich Dir!
Und alles athmet hier
Der Liebe sanfte Lust,
Der Liebe süße Ruh.

Sem. So glänzte endlich doch
Ein lang ersehnter Strahl
Der Hoffnung und des Glücks.
Arsazes kam zurück,
Er nahet schon sich mir.
Wie hebt sich diese Brust,
An Seufzer nur gewohnt,
Schon freier jetzt empor,
Der Schmerz, er ist entflohn.
Daß düstre Schrecken schwand
Aus Herz und Geist dahin,
Und lieblich lacht der Strahl
Der Hoffnung und der Lust
All überall mich an.
Arsazes kam zurück,
Er nahet schon sich mir.

Chor. Arsazes flößt der Brust
Den Frieden wieder ein.
Arsazes kam zurück.
Er nahet Dir sich schon,

Qui tutto spirerà
La calma dell' amor,
La pura voluttà.

Sem. *Dolce pensiero*
Di quell' istante,
A te sorride
L' amante cor.
Come più caro
Dopo il tormento
E il bel momento
Di pace e amor. (il coro ripete.)

Sem. Nè viene ancor! Ma chi vegg'io? Mitrane!
E che rechi?

SCENA IX.

Mitrane con papiro e detta.

Mit. Da Menfi il sacro messo
Testè fece ritorno. Oroe t'invia
Il sospirato oracolo.

Sem. (incerta) Qual fia?
La mano, il cor mi tremano ... e se mai ...

Und alles athmet dann
Der Liebe sanfte Lust,
Der Liebe süße Ruh.

Sem. Süßer Gedanke,
Deinem Entzücken
Lächelt entgegen
Seele und Herz.
Ach! wie so selig,
Keimend aus Thränen,
Macht uns die Blüthe
Der Liebeslust.

(Das Chor wiederholt den Gesang.)

Sem. Doch zögert noch sein Schritt — Was seh ich dort.
Mitranes! Und was bringt er mir?

Neunter Auftritt.

Mitranes mit einem Papirusblatte.

Die Vorigen.

Mit. Der Bote, den nach Memphis Du geschickt,
Er ist zurückgekehrt, Oroes sendet
Dir den ersehnten Spruch.

Sem. Wie wird er lauten?
Mir bebt die Hand — das Herz — wenn nun — und wenn

E se quell' ombra ... e se novelli orrori ...
E il Ciel ... da tant' angustia escasi omai.
(spiega il papiro, e legge.)
„Cesseran le tue pene
„Ritroverai la pace
„Al ritorno d' Arsace, a nuovo imene."
Grazie: v' adoro, o Dei, clementi Dei!
E voi dunque approvate i voti miei?
Placati alfin vi siete —
Felice mi volete!

Mit. Regina al tuo contento ...

Sem. Va, Mitrane,
Arsace a me s' affretti. Regal pompa,
Solenne nuzial rito s' appresti.
Oroe coi Magi, Assur coi Grandi, Idreno,
Tutta l' Assiria al trono mio si renda.
Ivi i miei cenni e il suo destino apprenda.

Mit. Ecco a te appunto Arsace. (parte.)

Der Schatten — wenn nun neue Schreck-
nisse —
Der Himmel — doch, es muß die Qual sich
enden.
(sie entfaltet das Blatt und liest.)

„Es enden Deine Leiden, wieder finden
„Wirst Du den Frieden, wenn Arsazes ist
„Zurückgekehrt zu neuen Hymenäen.“
Ihr Götter, Dank! ich bet euch brünstig an,
Barmherz'ge Götter! Also billigt ihr
Die Flammen, die mein Herz durchglühn,
ihr werdet
Versöhnt nun endlich seyn, ihr wollt mein
Glück.

Mit. O Königin, bei Deiner Freude —

Sem. Geh
Mitranes, sag Arsazes, daß er eile
Zu mir zu kommen. Königliche Pracht
Bereite zu der festlichen Vermählung.
Laß sich Oroes mit den Magiern,
Assur, die Großen und Hidrenus, ganz
Assyrien zu meinem Thron begeben.
Da möge jeder meinen Willen, sein
Geschick erfahren.

Mit. Sieh, schon naht Arsazes.
(geht ab.)

SCENA X.

Semiramide ed Arsace.

Ars. Al tuo comando
Regina, io m'affrettai.
Quanto sì dolce istante io sospirai!
La più bella speranza
Lusingava il mio cor; ma ...

Sem. (con dolcezza.) A che t'arresti?

Ars. Odo che generosa alfin cedesti
Ai voti dell' Assiria: che in tal giorno
Da te nomato un successore ...

Sem. Ebbene? —

Ars. Assur, quel fiero Assur già Re si tiene.
(con pena.)
La man d'Azema gli assicura il soglio.
Per te morrei, ma a lui servir non voglio.

Sem. Azema ei non avrà. (con forza.)

Ars. (con gioja.) No? ...

Sem. Già palesi
Mi son le di lui mire ...

Ars. Ah! dunque lo conosci?

Sem. E il vo' punire.

Ars. Oh se così d'Arsace (timido.)
Tu conoscessi il core!

Sem. Io ne conosco già la fe, il candore.
(marcata e tenera.)

Zehnter Auftritt.

Semiramis. Arsazes.

Ars. Auf Dein Geheis, o Königin, eilt' ich
Hieher. Wie sehnt ich mich nach diesem süßen
Moment! Die schönste Hoffnung keimte auf
In meiner Brust, allein —
Sem. Was zögerst Du?
Ars. Ich höre, daß Assyriens Wünschen endlich
Du nachgegeben, daß noch heute Du
Den nennen wirst, der auf dem Throne folge.
Sem. Nun denn?
Ars. Schon hält Assur der Uebermüthge
Sich für den König, und Azema's Hand
Versichert ihm der Thron. — O, sterben könnte
Mit Freuden ich für Dich, doch nicht ihm dienen.
Sem. Azema wird die Seine nie.
Ars. Wär's möglich!
Sem. Schon kenn ich seine Absicht ganz —
Ars. Du kennst
Ihn also schon?
Sem. Und werde ihn bestrafen.
Ars. Ach, wenn Arsazes Herz Du auch so kenntest!
Sem. Ich kenne dessen Treu' und Reinheit schon.

Ars. Ma non son che un guerriero ...

Sem. E un guerrier qual tu sei, di quest' impero
È il più nobil sostegno ... e tu ... già sei ...
(Freno, per poco ancora, affetti miei.)
Serbami ognor sì fido
Il cor, gli affetti tuoi: (marcata.)
E tutto sperar puoi,
E tutto avrai da me.

Ars. *A te sacrai, Regina,* (con entusiasmo.)
La fede, il cuore, il brando:
Vinsi per te pugnando,
Saprò morir per te.

Sem. *No: tu per me vivrai ...* (tenera.)

Ars. *Ah! se mi leggi in core ...* (con foco.)

Sem. *Tu dunque ...*

Ars. *Ah! sappi omai ...*
M' arde il più vivo amore.

Sem. *Spera, sì bell' ardore* (con espress.)
Oggi otterrà mercè.

a 2. *Alle più care immagini*
Di pace e di contento,
Già s'abbandona l'anima
In così bel momento:
E fra i più dolci palpiti
Ritorno a respirar. (partono.)

Ars. Allein, ich bin ein Krieger nur —

Sem. Ein Krieger,
Wie Du, ist dieses Reiches beste Stütze —
Und Du — Du bist — (für sich.) o zügle nur mein Herz
Auf kurze Zeit noch Dein Gefühl.
Erhalte stets Dein Herz mir
So treu, wie ichs gefunden,
Und alles kannst Du hoffen,
Gewährt ist alles Dir.

Ars. Dir widme ich, o Herrsch'rin,
Dies Herz, dies Schwerdt, die Treue.
Für Dich sieg ich im Kampfe,
Für Dich auch sterb ich gern.

Sem. Für mich nur leben sollst Du.

Ars. O läsest Du im Herzen —

Sem. So wärst Du —

Ars. O erfahr es,
Wie Liebe mich durchglühet.

Sem. Und ihren Lohn empfahen
Soll heute diese Gluth.

Beide. Es überläßt die Seele gern
In diesen Augenblicken
So ganz den süßen Bildern sich
Des Friedens und des Segens,
Und höher, froher schlägt das Herz,
Und athmet wieder frei. (sie gehen ab.)

SCENA XI.

Luogo nella reggia con veduta di Babilonia. Trono a sinistra. Alla destra vestibulo del mausolèo del Re Nino.

Le guardie reali precedono la pompa, e si dispongono: indi i Satrapi col loro seguito, Oroe coi Magi e Ministri, che portano un' ara. Indi Idreno, Assur, Arsace col proprio corteggio: al fine Semiramide, Azema, Mitrane e Dame. La marcia è alternata dal seguente

Coro. *Ergi omai la fronte altera,*
Regio Eufrate: esulta, e spera;
Di tua speme sorse il dì:
Oggi avrà l'Assiria un Re.
Di tue glorie lo splendore
Sosterrà col suo valore;
Torneran di Belo i dì,
Tu sarai de' fiumi il Re.

Coro di Magi.

E dal ciel placati, o Numi,
Deh! su noi volgete i lumi:
Il destin di questo regno
Proteggete in sì gran dì.

Eilfter Auftritt.

Ansicht Babilons. Links ein Thron. Rechts die vordere Ansicht des Mausoleums des König Ninus.

Königl. Wachen gehen dem Zuge voraus, und ordnen sich dann. Hierauf Satrapen mit ihrem Gefolge. Oroes mit Magiern und Priestern, welche einen Altar tragen. Ferner Hidrenus, Assur und Arsazes mit Gefolge. Endlich Semiramis, Azema, Mitranes und Damen. Während des Marsches singt das Chor.

Chor. Hebe kühn jetzt deine Stirne
Königlicher Euphrat wieder,
Deiner Hoffnung Tag erstehet
Und ein Herrscher wird dir heut.
Deines Ruhmes hohes Glänzen
Wird er muthvoll nun erhalten,
Belus Tage kehren wieder,
Und dein Königreich beginnt.

Chor der Magier.

Wendet vom versöhnten Himmel,
Götter! zu uns Eure Blicke,
Und des Reiches Schicksal lenket
Heute mit der mächt'gen Hand.

Da voi scelto, di noi degno
Sia felice il nostro Re.
(durante il Coro Sem. salirá in trono: al di lei fianco e sui grandini Az., Ass., Ars. ed Idr.: Oroe nel mezzo.)

Sem. I vostri voti omai,
Prenci, popoli, Magi,
Eccomi a secondar: e già rispose
Al voto mio segreto
Fausto il libico Giove. Io scelsi: or voi
Dovete pria giurar, qualunque sia,
D'adorar, rispettar la scelta mia.
Giuri ognuno ai sommi Dei
D'obbedire ai cenni miei:
A quel Re che dono a voi
Giuri omaggio e fedeltà.

Ass., Ars., Az., Idr., Oroe e Coro.
a 5. *Giuro ai Numi, a te, Regina,*
D'obbedire ai cenni tuoi:
A quel Re che doni a noi
Giuro omaggio e fedeltà.

Sem. *L'alto eroe, che dell' Assiria*
Alla gloria ed al riposo
Scelsi Re ... fia pur mio sposo ...

Ass., Idr., Oroe, Ars. ed Az.
a 5. *Sposo! ... (oh Cielo! ...)*

Sem. *E quest' eroe,*
A voi caro, al Cielo, a me ...

Euch erkohren, Eurer würdig,
Unserm Könige sei Heil!
(während des Chors besteigt Semiramis den Thron. Auf den Stuffen neben ihr sitzen Azema, Assur, Arsazes und Hidrenus. Oroes in der Mitte.)

Sem. Ihr Fürsten, Magier und Völker, seht
Bereit mich, Eure Wünsche zu erfüllen.
Schon lächelt dem, was ich, ob still verschwiegen,
Doch heis ersehnte, Libiens Zeus gefällig.
Getroffen ist die Wahl. Doch erst müßt ihr
Den Schwur mir leisten, den von mir Erwählten,
Wer es auch sey, als Euern Herrn zu ehren.
Bei den Göttern schwör ein jeder
Meinem Willen zu gehorchen,
Schwöre dem, den ich Euch gebe
Als ein König, Treue zu.

Alle. Bei den Göttern schwör' ich, heilig
Deinem Willen zu gehorchen,
Schwöre dem, den Du als König
Uns wirst geben, Treue zu.

Sem. Er, der Held, den ich zum Ruhme
Und zur Stütze dieses Landes
König nenn' — sey auch mein Gatte —

Ass. Hidr. Oroes. Arf. und Arz.
5. Gatte! (für sich.) Himmel!

Sem. Und der Edle
Euch so theuer — mir — den Göttern —

Questo sposo, questo Re ...
Adoratelo ... in Arsace.
(sorpresa, gioja e fremito relativo.)

Ars. *Io?*

Ass. e Idr.

a 2. *Che intendo!*
Coro. (esultante.) *Viva Arsace!*
Oroe. *(Quale orror!...)*
Ass. *(Oh furor!)*

Aze. e Ars.

a 2. *(Oh colpo orrendo!)*
Coro. *Viva Arsace, il nostro Re!*
Ass. *E così tradir tu puoi* (a Sem.)
La mia speme, i dritti miei?
Su noi dunque, eterni Dei!
(ai Satrapi.)
Uno Scita regnerà?
E l'Assiria il soffrirà?
Pensa almeno ... (a Sem.)
Sem. *Taci, e trema.*
Idr. *Se in tal dì tu sei felice,* (a Sem.)
Se mercè sperar mi lice,
Deh, tu Azema a me concedi,
E consola un fido amor.
Sem. *Sì, l'avrai.*
Ars. (non contenend.) *Tu! Azema! ... ed io! ...*

Dieser Gatte — dieser König,
Ehret jetzt ihn in — Arsazes.
(Ausbruch verschiedner Empfindungen der Anwesenden.)

Ars. Ich?

Ass. und Hid.

2. Was hör ich?

Chor. Hoch, Arsazes!

Oro. (für sich.) Welcher Schauder!

Ass. (eben so.) Welcher Schrecken!

Azem. und Ars. (eben so.)

2. Welch ein Schlag!

Chor. Hoch Arsazes! Unser König!

Ass. (zu Sem.) Und Du konntest so betrügen
Meine Hoffnung, meine Rechte?
(zu den Satrapen.) Ueber uns, allmächtge Götter,
Soll ein Scythe herrschen nun?
Und Assyrien duldet das?
O bedenke! (zu Sem.)

Sem. Schweig und bebe!

Hid. (zu Sem.) Wenn Du heut nun glücklich worden,
Wenn Du hoch mich willst belohnen,
So gewähre mir Azema,
Und sey treuer Liebe Schirm.

Sem. Sie sey Dein.

Ars. Azema! — Himmel!

Ma ... Regina ... sappi ... (oh Dio!)
Non è il trono la mercede
Che ti chiede questo cor ...

Sem. *Tutto merti — andiam. — Ci unisci,*
Oroe, tu ...
(al cenno s'avanzano i Ministri coll' ara.)

Oroe. (marcato.) *Regina! ...*

Sem. (segnando Ars.) *Assirj;*
Nino, e il figlio in lui vi rendo...
(tuono sotterraneo, e fulmine.)
Ah! che avviene? Dei! Che intendo?
Qual segnal rinnova il Cielo! ...
(da sè.)
E di sdegno? ... è di favor? ...

Tutti. *Qual mesto gemito*
Da quella tomba ...
Qual grido funebre
Cupo rimbomba,
Mi piomba al cor.
Il sangue gelasi
Di vena in vena:
Atroce palpito
M' opprime l' anima:
Respiro appena
Nel mio terror.

Königin — bedenk — o Himmel!
Nicht der Thron ists, den zum Lohne
Dieses treue Herz verlangt.

Sem. Alles ist Dein Lohn — Vereine
Nun Oroes —
(auf ein Zeichen von ihr treten die Priester mit dem Altare vor.)

Oro. (mit Bedeutung.) Herrin —

Sem. (auf Arf. zeigend.) Assyrier! —
Ninus seht in ihm verjünget.
(unterirdischer Donner. Blitze durchzucken die Luft.)
Doch was hör' ich? — Welcher Aufruhr?
Welches Zeichen giebt der Himmel?
Ist es Zorn? — ist es Gewähr?

Alle. Welch tiefes Seufzen tönet
Aus diesem Grabe?
Wie schallet Wehgeschrei
Im Innern wieder
Und bebt durchs Herz!
Das Blut erstarret mir,
In allen Adern;
Ein wildes Zittern
Durchdringt die Seele,
Und banges Schrecken raubt
Den Athem mir.

Sem. *Ma che minacciano . . .*
(colpo forte e cupo dalla tomba.)
Gli Dei che vogliono? . . .
Tutti. *La tomba scuotesi . . .*
(terrore universale: tutti si rivolgono al la tomba: s'apre la tomba.)
Ah! della morte
Destra invisibile
Schiude le porte.
Sem. *(E chi? oh destino!*
Egli! lo sposo!)
(si presenta sulla porta l'ombra di Nino.)
Tutti. *L'ombra di Nino!* (si prostrano.)
Sem. *Ove m'ascondo?*
Ass. *Guardar non l'oso.*
Tutti. *Oh quale orror!*
Il sangue gelasi. (edc. come sopra.)
(l'ombra s'avanza sul vestibulo.)
Sem. *D'un Semidio che adoro,* (agitata.)
Ombra, da noi che vuoi?
Ass. *Che ti guidò dall' erebo*
(con fremito mal frenato.)
Terribil ombra, a noi?
Idr. *Dal labbro formidabile*
Palesa i cenni tuoi.
Sem. *Parla ... a punir venisti? ...*
(anziosa e con terrore.)
Venisti a perdonar? ...
Pronunzia omai: se Arsace ...

Sem. (man hört aus dem Grabe dumpfe und heftige Schläge.)
Was drohn die Götter uns,
Was ihr Begehren dort?

Alle. Das Grabmal bebet tief.
(Allgemeines Schrecken. Alle Blicke wenden sich nach dem Grabe, welches sich öffnet.)
Die unsichtbare Hand
Des Todes öffnet diese
Verschloßnen Thore.

Sem. Und wer? O Schicksal!
Er ists! der Gatte!
(die Thüre des Grabmals öffnet sich und man erblickt den Schatten des Ninus.

Alle. Des Ninus Schatten!
(sie werfen sich nieder.)

Sem. Wohin verberg ich mich?

Ass. Ich wag's nicht aufzuschaun!

Alle. O Schreckenstag!
Das Blut erstarrt (u. s. w. wie oben.)
(der Schatten tritt weiter vor.)

Sem. Du Schatten eines Halbgotts,
Sprich, was begehrest Du?

Ass. Was führte aus dem Erebus
Dich, Schatten, zu uns her?

Hid. Enthüll mit schauderlichem Mund
Uns, Ninus, Dein Begehr.

Sem. O sprich! — kommst Du, zu strafen?
Kommst Du, um zu verzeihen?
Erkläre — ob Arsazes —?

Omb. Arsace, regnerai ...
Ma vi son colpe da espiarsi in pria.
Vittima offrir al cener mio dovrai.
Ascolta del Pontefice il consiglio:
Pensa al tuo genitor, servi a mio figlio.

Ars. *T'obbedirò. Sicuro* (deciso.)
Là scenderò, tel giuro ...
Ma qual sarà la vittima,
Che a te svenar dovrò?
Tu taci? ... fremi?

Tutti. Ei tace! ... freme ...

Ass. Sem.

a 2. *(Oh Cielo!)*

Ass. E già ci lasci? ...

Tutti. Ei s'allontana.

Ass. Sem.

a 2. *(Io tremo!)*

Sem. Ombra del mio consorte,
Il pianto mio tu vedi ...
Deh! ... lascia che a tuoi piedi ...
Là, in quella tomba ...

Omb. *Arrestati!*
Rispetta la mie ceneri:

Der Schatten.

Arsazes, Du wirst herrschen, doch zuvor
Ist schwere Unthat zu versöhnen erst.
Auf! bring ein Opfer meiner Asche dar,
Hör' auf den weisen Rath des Oberpriesters,
Denk an den Vater, handl' als Sohn an
mir.

Ars. Gehorchen werd' ich. Nieder
Steig ich zum Grab: ich schwör' es.
Doch welches muß das Opfer seyn,
Das ich Dir tödten soll?
Du schweigest — bebest?

Alle. Er schweiget — bebet. —

Ass. und Sem.

2. Himmel!

Ass. Er schwebt davon schon?

Alle. Schwindet.

Ass. und Sem.

2. Ich erbebe.

Sem. O Schatten des Gemahles,
Du blickst auf meine Thränen —
O laß zu Deinen Füßen —
In Deinem Grab' —

Der Schatten.

Halt ein!
Gönn' Achtung meiner Asche!

Allor che i Dei lo vogliano,
Allor ti chiamerò.
(rientra: la porta si chiude.)

Tutti. *Che orror! ...*
Sem. *Io moro.* (si abbandona ad Aze.)

Tutti.

Ah! sconvolta nell' ordine eterno
E natura in sì orribile giorno ...
Nume irato dischiude l' averno ...
Sorgon l' ombre dal nero soggiorno ...
Minacciosa erra morte d' intorno,
L' alme ingombra d' angoscie, d' orror.
Atro evento! prodigio tremendo!
Tutto annunzia de' Numi il furor.

(Fine dell' Atto Primo.)

Sobald's die Götter wollen,
Ruf ich Dich hin zu mir.
(er tritt eilends zurück; die Thüre schließt sich.)

Alle. Welch Schrecken!

Sem. (in Azem. Arme sinkend.) Ich vergehe!

Alle. Umgestürzt in ihrer ew'gen Ordnung
Ist Natur an diesem grausen Tage —
Zorn'ge Götter schließen auf den Abgrund —
Schatten steigen aus der schwarzen Wohnung —
Drohend irrt der Tod durch alle Räume —
Und den Geist faßt namenlose Angst.
Schreckensschicksal! Schauervolles Wunder!
Alles kündet uns der Götter Zorn.

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Atrio.

Mitrane, guardie reali, ed Arbate.

Mit. Alla reggia d'intorno
Cauto, Arbate, disponi i tuoi più fidi;
D'Assur vaglia sull'orme: render vane
Le sue trame sapremo. (parte Arbate.)

SCENA II.

Semiramide e Mitrane.

Sem. Ebben, Mitrane!
L'indegno Assur ...
Mit. Fremendo
Il tuo comando intese; e nol vedrai
La reggia abbandonar.
Sem. Tremi ... Io... saprei ...

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Vorhalle.

Mitranes, Königl. Wachen, Arbates.

Mit. Arbates, stell' rings um die Königsburg
Mit Vorsicht die Getreusten! Schaue sorgsam
Auf Assurs Schritte, daß wir seine Pläne
Verderben. (Arbates geht ab.)

Zweiter Auftritt.

Semiramis und Mitranes.

Sem. Nun, Mitranes! Was beginnt
Der schändliche Assur?

Mit. Er hörte knirschend,
Was Du gebotst, doch hat er den Palast
Noch nicht verlassen.

Sem. Er soll zittern! — Wissen
Möcht ich —

Mit. Eccolo. (si ritira.)

Sem. Io fremo.

SCENA III.

Semiramide e Assur.

Sem. Assur, i cenni miei (severa.)
Fur sacri, irrevocabili ...

Ass. E signora, (marcato.)
Regina, io li adorai:
Di me il più fido non avesti ... il sai.
Ed altra alle mie cure, alla mia fede
Sperai da Semiramide mercede ...
E me ne lusingavi in que' momenti ...

Sem. Oh tu, che mai ricordi! e non paventi? (con fremito.)
Tu la vedesti pur ... udisti l'ombra
Irritata di Nino ... a noi d'intorno
Forse adesso invisibile ... e tu ardisci?...
Tu, che al tuo Re nel seno ...
(a mezza voce, e con fiero rimprovero.)

Ass. (amaramente.) E chi apprestò il veleno?
(marcato.)
Di morte il nappo a me chi porse?

Sem. Oh, taci,
Perfido! L'arti tue vili e fallaci
Me seduceano incauta. Me di Nino

Mit. Da ist er selbst. (geht ab.)

Sem. O wehe mir!

Dritter Auftritt.

Semiramis. Assur.

Sem. Assur!
Unwiderruflich, heilig waren meine
Befehle stets —

Ass. Und immer, Königin,
Hab' ich bisher auch sie befolgt. Ob Du
An mir den treusten Freund besessen, weißt
Du selbst am besten, und wohl andern Lohn
Erwartet ich für meine Sorgfalt
In diesen Augenblicken. —

Sem. Wessen denkst
Du da, und schauderst nicht? — Du sahst
es selbst —
Du hörtest den erzürnten Schatten Ninus —
Vielleicht ist er unsichtbar noch selbst hier —
Und wagen kannst Du—? Du, der in die Brust
Des Königs, Tod gegossen —

Ass. Und wer war's,
Der erst das Gift bereitete? Wer reichte
Den Todeskelch mir dar für ihn?

Sem. O schweige
Treuloser! — Deine trügerischen Künste
Verführten schnöd mein unbewachtes Herz;

Dal talamo, dal soglio
Gia scacciata pingevi ...

Ass. E a chi allor promettevi
(con marcato rimprovero.)
Quel talamo, quel soglio?

Sem. A me restava allora
Un figlio ... dolce mia speranza ancora:
Egli perì. (fissando Ass.)

Ass. S'egli vivesse, il soglio
Non premeresti or forse più.

Sem. Felice
Al figlio mio del mondo
L'impero io cederei.
Ma quel figlio perdei, misera! e forse
La stessa man che uccise il genitore ...
(fissandolo come sopra.)

Ass. Ma tu regni ... (deciso.)

Sem. E tu vivi? — Oh quale orrore!
Se la vita ancor t' è cara,
(fiera e dignitosa.)
Va, t' invola a sguardi miei:
Io l' aspetto non saprei
Più sofrir d' un traditor.

Ass. *Pensa almen, Regina, in pria*
(con fierezza.)
Chi me spinse al tradimento:

Du maltest mir mich selbst schon vor, verstoßen,
Verjagt vom Thron und Lager meines Gatten —

Ass. Und wer versprach mir da den Thron, die Hand?

Sem. Noch einen Sohn besaß ich da — mein süßes,
Mein höchstes Hoffen — er auch starb!

Ass. Und lebte
Er noch, so säßest Du vielleicht nicht mehr
Auf Deinem Throne.

Sem. Ach! wie gern trät' ich
Dem Sohne selbst der Welt Beherrschung ab!
Doch weh mir, dieser Sohn, er ist nicht mehr!
Und — ha! dieselbe Hand vielleicht, die ihm
Den Vater mordete —

Ass. Du herrschest ja.

Sem. Und Du! Du lebest noch! O Schmach! O Schrecken!
Ist das Leben Dir noch theuer,
O, so flieh vor meinen Blicken!
Länger kann ichs nicht ertragen,
Den Verräther hier zu schaun.

Ass. Königin! bedenk erst reiflich,
Wer mich zum Verrath getrieben!

Che d' Assur potria un accento
Involarti e soglio, e onor.

Sem. *Dei tremarne: pria cadresti.*

Ass. *Solo, forse, non cadrei.*

Sem. *Meco è Arsace: degli Dei*
Ei mi salva col favor.

Ass. *Il favor, tu, degli Dei?* —
(affetto marcato.)
Scendi ... e trema ... nel tuo cor.
Quella ricordati
Notte di morte:
L' ombra terribile
Del tuo consorte,
Che minaccioso,
Infra le tenebre,
Il tuo riposo
Funesta ognor.
I tuoi spaventi,
I tuoi tormenti,
Le angoscie, i palpiti,
Leggier supplizio
Sono al colpevole
Tuo ingrato cor.

Sem. *Notte terribile!*
Notte di morte!
Tre lustri corsero,
E del consorte

Laß Assur ein Wort nur sprechen,
Und es raubt Dir Ehr' und Ruhm.

Sem. Bebe selbst! Denn eher fällst Du!

Ass. Nicht allein dürft' ich dann fallen.

Sem. Geh! zur Seite steht Arsazes,
Mit der Götter Hülfe mir.

Ass. Mit der Götter Hülfe — Dir?
Schau — und bebe — in Dein Herz!

Denke noch jener
Nacht des Entsetzens!
Denke des Schattens
Deines Gemahles,
Welcher sich drohend
Schaurigem Dunkel
Unheil Dir deutend
Schrecklich erhebt.
All Deine Leiden,
All Deine Qualen,
Seufzer und Thränen
Sind nur geringe
Strafen für Sünden,
Die Du verübt.

Sem. Nacht des Entsetzens!
Nacht des Verderbens!
Schon sinds drey Lustern,
Und doch bedroht der

L' ombra sdegnosa,
Infra le tenebre,
L' indegna sposa
Minaccia ognor.
I miei spaventi ...
I miei tormenti,
Le angoscie, i palpiti,
A tuo supplizio
Gli Dei rivolgano,
Perfido cor.
Ma, implacabile di Nino
(riavendosi.)
Non è l' ombra, nè il destino:
E da lor protetto Arsace:
Ei per me si placherà.

Ass. *Quella vittima rammenta*
Che di Nino l' ombra aspetta,
Alla giusta sua vendetta
Da me forse pria l' avrà.

Sem. *In Arsace adora intanto*
Il tuo Re ...

Ass. (fierissimo) *Ma Arsace ...*

Sem. (lieta musica nella reggia.) *Senti!*
Questa gioja! ... que' concenti! ...
Il trionfo si festeggia
Del mio sposo, del tuo Re.

Ass. *Ma funesto in Ciel lampeggia*
Forse un astro ancor per te.

Zürnende Schatten
Meines Gemahles
Streng aus dem Dunkel
Immer noch mich!
All meine Leiden,
All meine Qualen,
Seufzer und Thränen
Wenden zur Marter
Strafende Götter
Mir auf die Brust.
Unversöhnlich ist sein Schatten
Sind barmherz'ge Götter nimmer,
Und beschützt von ihnen, sühnet
Noch Arsazes mein Geschick.

Ass. Denke an das Opfer, welches
Ninus Schatten noch erwartet!
Meiner Rache schon erliegend,
Bringt vielleicht man's früher ihm.

Sem. Ehre mindstens in Arsazes
Deinen König —

Ass. Er! mein —

Sem. Höre!
Diese Freude — diesen Jubel!
O sie feiern im Triumpfe
Meinen Gatten, Deinen Herrn.

Ass. Doch vielleicht strahlt noch vom Himmel
Dir ein unheilvoller Stern.

Sem *La forza primiera*
Ripiglia il mio core:
Regina e guerriera
Punirti saprò.
L' istante s' affretta
Felice, bramato:
Tu, trema, spietato,
Cader ti vedrò.

Ass. *La sorte più fiera*
Già sfida il mio core:
Regina e guerriera
Temerti non so:
Si compia, s' affretti
L' acerbo mio fato:
Ma pria vendicato
Almeno cadrò. (partono.)

SCENA IV.

Interno del santuario.

Magi, Oroe precede Arsace.

Coro.

In questo augusto
Soggiorno, arcano!
Inaccessibile
All' uom profano,
Sacro all' oracolo
D' un' invisibile,

Sem. Mein Herz fühlt nun wieder
Die vor'ge Stärke.
Die Fürstin, die Heldin
Bestrafet Dich schon.
Sie kommt nun, ersehnet,
Die glücklichste Stunde.
Du, zittre Verräther!
Dein Untergang naht.

Ass. Ich spreche dem Schicksal,
Dem düstersten, Hohn nur,
Die Fürstin, die Heldin,
Ich fürchte sie nicht.
Mög immer erfüllen
Sich, was mir beschieden,
Es bleibt mir die Rache,
Sie geht mir voran. (Beide ab.)

Vierter Auftritt.

Innres des Heiligthums.

Magier. Oroes, dann Arsazes.

Chor. In dieser stillen
Geheimen Wohnung,
Die unzugänglich
Dem Ungeweihten,
Orakeln heilig,
Des unsichtbaren,

D'una terribile
Divinità.

Oroe e Coro.

a 2. *Inoltra intrepido,*
Arsace, il piè:
L'alma t'accendano
Ardire e fè.
E la grand' ora
Giunta per te:
Sommesso adora
La volontà
D'un' invisibile,
D'una terribile,
Ma a te propizia
Divinità.

Ars. Ebben, compiasi omai, qualunque sia,
La volontà del Ciel, la sorte mia:
Intrepido de' Numi i cenni attendo.

Oroe. L'alma prepara a orrendo
Colpo inatteso.

Ars. E che? ..:

Oroe. Magi, recate
(tre Magi recano il serto, la spada, il foglio.)
Quel serto, quell' acciaro ... (con fremito.)
E quel foglio — Ti prostra. — Il serto augusto
Io ti cingo di Nino.

Des furchtbar hohen,
Uns nahen Gott's.

Chor und Oroes.

Nah' kühnen Fußes
Arsazes Dich.
Im Herzen glüh'n Dir
Der Muth, die Treu!
Die große Stunde
Sie wartet Dein.
Bet an im Staube
Den ew'gen Willen,
Des unsichtbaren,
Des furchtbar hohen
Doch dir geneigten
Erhabnen Gott's.

Arſ. So möge denn des Himmels Wille sich
Wie er auch führe, nun erfüllen und
Mein Schicksal leiten. Unerschüttert
Erwart' ich sein Gebot.

Oro. Dein Herz bereite
Zu Schrecklichem, zu Unerhörtem vor.

Arſ. Ists möglich?

Oro. Magier, bringt mir die Krone,
Das Schwerdt — und jenes Blatt —
(die Magier bringen ihm das Bezeichnete.)
Jetzt kniee nieder.
Ich drücke Dir des Ninus hohe Krone
Aufs Haupt.

Ars. Come! Che fai? Ninia vive, vicino
A comparire ... ed io,
Che servirlo giurai,
Lo tradirei così?

Oroe. Si squarcia omai
Il tenebroso vel: Ninia tu sei.
(si prostrano.)

Ars. Io? — Che dicesti? Oh Dei! (colpito.)

Oroe. Fradate ti salvò. L'estinto Arsace
Te ognuno credè.

Ars. Nino dunque? . . .

Oroe. E tuo padre.

Ars. Semiramide? . . .

Oroe. Fremi. — Ella è tua madre,
L'empia!

Ars. E mia madre, e tu ... perdona ... e come
Empia chiamarla ardisci? (con impeto.)

Oroe. Leggi: ed inorridisci.
(gli porge il foglio.)
Gli empj conosci omai ... (con gravità.)
E il tuo dover.

Ars. Ah tu gelar mi fai! (legge.)
„Nino spirante al suo fedel Fradate:
„Io muojo ... avvelenato —
„Salva da egual periglio

Arf. Was thust Du? — Ninias,
er lebt —
Er soll sich bald uns zeigen — ha, und ich
Der ihm zu dienen schwur, ich sollte ihn
Verrathen?

Oro. Endlich sinke denn der Schleier,
Der nächtlich hüllende. Wiß', — Ninias —
Bist Du! — (Alle werfen sich vor ihm nieder.)

Arf. Ich? Ha, was sagst Du? — Götter!

Oro. Du!
Es rettete Fradates Dich und jeder
Hielt für Arsazes Dich, der früher starb.

Arf. Und Ninus?

Oro. Ist Dein Vater.

Arf. Und Semiramis?

Oro. Du bebst — ist deine Mutter — die
Verworfne!

Arf. Ist meine Mutter — aber Du — verzeih —
Du wagst es, sie Verworfne zu benennen?

Oro. Hier lies! (giebt ihm das Blatt.) und schaudre! — die Verruchten lernest
Du hier nun kennen — kennen Deine Pflicht.

Arf. Mir starrt das Blut! (er liest.) „Auf seinem Sterbette,
„Dem redlichen Fradates, Ninus. — Freund —
„Ich sterbe — an Gift — vor gleichem
Unfall schütze
„Mir Ninias, den heisgeliebten Sohn —

„Ninia, il mio dolce figlio . . .
„Ch' ei mi vendichi un giorno . . .
„Assur fu il traditore . . .
„La mia perfida sposa . . .
Oh quale orrore!
(s' abbandona fra le braccia d' Oroe.)
In sì barbara sciagura
Mi apri tu le braccia almeno:
Lascia ch' io a te versi in seno
Il mio pianto, il mio dolor.
A quest' anima smarrita
Porgi tu conforto, aita;
Di mie pene al crudo eccesso
Langue oppresso in petto il cor.

Oroe e Coro.

Su, ti scuoti: rammenta chi sei:
Servi al Cielo: al tuo padre obbedisci:
Il suo acciaro tremendo brandisci;
(gli presenta la spada di Nino.)
Egli chiede al suo figlio vendetta:
Egli t'arma: alla tomba t'aspetta:
Va, t'affretta a ferire, a punir:

Ars. (deciso.) *Sì, vendetta: — Porgi omai: —*
(prende la spada.)
Sacro acciar del genitore,
Tu ridesti il mio valore:
Già di me maggior mi sento:

„Daß einst er seinen Vater räche — Assur
„War der Verräther — meine ungetreue
„Gemahlin —“ Götter! Welches Schrecken!
(er sinkt in Oroes Arme.)

Oeffne Du mir Deine Arme,
Bei solch ungeheuerm Schicksal
Laß an Deinem Vaterherzen
Weinen mich im tiefen Schmerz.
Schenke der zerrißnen Seele,
Du, Bewährter! Trost und Hülfe,
Sonst erlieget all den Qualen
Meine tiefbewegte Brust.

Oroes und Chor.

Fasse Dich! Wer Du bist, bedenke!
Gehorche dem Himmel, dem rufenden Vater!
Schwinge Dein Schwerdt mit gewaltger Rechte,
(er bietet ihm das Schwerdt dar.)
Denn vom Sohne verlangt er die Rache!
Selbst giebt er Waffen, harrt Deiner am Grabe,
Geh und eile, und strafe und triff!

Ars. (das Schwerdt ergreifend.)
Ja, zur Rache! — Gebt das Schwerdt mir!
Heilge Waffe meines Vaters,
Du durchdringst mich neu mit Muthe,
Hebst mich über mich empor.

Sì, del Ciel nel fier cimento
Il voler si compirà.

Oroe e Coro.

Pera Assur.

Ars. *Sì, l'empio cada.*

Oroe e Coro.

Semiramide . . .

Ars. *Ah! è mia madre.* (sospira.)
Al pianto mio forse il padre
Perdonarle ancor vorrà.

Coro e Oroe.

Al gran cimento
T'affretta ardito:
E dalla tomba
Al soglio avito
Placato il padre
Ti guiderà:
Teco l'Assiria
Respirerà.

Ars. *Sì, vendicato*
Il genitore,
A lui svenato
Il traditore,
Pace quest' anima
Sperar potrà.
Ai dolci palpiti

Ja, des Himmels strenger Wille,
Er erfülle furchtbar sich.

Oroes und Chor.

Assur, er sterbe!

Arſ. Ja, er falle!

Oroes und Chor.

Und Semiramis —

Arſ. Die Mutter!
Ach! vielleicht durch meine Thränen
Kann Verzeihn ich ihr erflehn.

Oroes und Chor.

Zum Werk' der Rache
Nun ohne Zögern,
Und von dem Grabe
Führt zu dem Throne
Des Vaters Sühne
Dich glorreich hin.
Assyrien jubelt
Dann laut mit Dir.

Arſ. Dem Vater Rache!
Wenn der Verräther,
Der ihn gemordet
Nun mir erlegen,
Dann kehrt der Frieden
Der Brust zurück.
Und bei dem Lächeln

Di gioja e amore
Felice il core
Ritornerà. (partono.)

SCENA V.

Atrio.

Azema e Mitrane.

Mit. Calmati, Principessa,
Az. Cerchi invano
Confortarmi, o Mitrane.
Mit. Io ti compiango,
E sola tu non sei
La misera in tal dì.
Az. Tutto perdei: —
Lo sappia Semiramide. — Tiranna,
Essa in Arsace, oh Dio! tutto m' invola:
Era Arsace il mio ben, l'idolo mio ...
Mit. Contro il destin valga il coraggio:
Addio. (partono.)

SCENA VI.

Semiramide, e Arsace.

Sem. No, non ti lascio. Invano
Cerchi fuggirmi, ingrato! . . .
E perchè? . . . e in tal momento . . .

Der Freud' und Liebe
Wird meine Seele
Noch glücklich seyn. (Alle gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Vorhalle.

Azema und Mitranes.

Mit. Beruhige Dich, Fürstin!
Azem. Ach, vergebens suchst
Du mich zu trösten, o Mitranes.
Mit. Ich
Beklage Dich, doch bist Du nicht die Einzge
Der dieser Tag ein Tag des Jammers ist.
Azem. Verlor ich denn nicht alles? — Ja, erfahren
Soll es Semiramis — die Grausame!
Denn alles raubte mit Arsazes sie! —
Arsazes war mein Leben, war mein Himmel!
Mit. Im Unglück gilt der Muth. So lebe wohl!
(sie gehen ab.)

Sechster Auftritt.

Semiramis, Arsazes.

Sem. Nein, ich kann Dich nicht lassen. Mich zu fliehn
Strebst Du vergebens, Undankbarer!
Allein warum? — und jetzt —!

Ars. (confuso, incerto.) Ah! tu non sai . . .
Sem. Con gioja io veggo omai (osservandolo.)
Quel serto che ti cinse
L'ispirato Pontefice. Ti mostra
All' esultante popolo: ti miri,
E frema Assur . . .
Ars. (con impeto.) Assur! ah! l'empio spiri:
Si lavi nel reo sangue
Il parricidio orrendo,
E si vendichi Nino.
Sem. (colpita.) Oh Ciel, che intendo!
Nino! . . . Che parli tu? . . .
Ars. (vorrebbe parlare.) Nino! . . . Ah! non posso.
Sem. Quel tremendo prodigio,
Quell' ombra ancora il tuo pensier funesta?
Calmati, sposo mio . . .
Ars. (con foco e fremito.) Taci: t'arresta . . .
Fuggi, non l'odi? . . . il Ciel freme. Non vedi
Un Nume minaccioso
Che ci divide, e ti respinge? . . . Ah! vanne:
Salvati.
Sem. Quai trasporti! . . . quale accento! . . .
Ars. Non più: lasciami . . .

Ars. O Gott! Du weißt nicht —

Sem. Mit Wonne sehe ich auf Deinem Haupte
Den goldnen Reif, womit Oroes Dich,
Der Gottbegeisterte, geschmückt! Geh, zeige
Dem hocherfreuten Volke Dich. Dich schaue
Assur und bebe!

Ass. Ha! Assur! Der Mörder!
Er sterbe! Büßen soll den Frevelmord
Mit seinem Blute er, und Ninus sey
Gerächt.

Sem. (betroffen.) Was hör' ich? Himmel! —
Ninus — O!
Was sprichst Du?

Ars. Ninus — ich vermag es nicht.

Sem. Beängstet jenes fürchterliche Wunder,
Der Schatten, trübt er Deine Seele noch?
Beruhige Dich, mein Gemahl —

Ars. Halt ein!
O schweige! — Fliehe! — Hörst Du nicht? —
Es bebt
Der Himmel! — Siehst Du nicht ein drohendes
Gebilde, das uns trennt und Dich zurück stößt?
O flieh! und rette Dich!

Sem. Welch ein Entsetzen!
Was für Gedanken!

Ars. Laß mich! Laß mich!

Sem. Ch'io
Ti lasci? — ora! — Deh! ... Arsace...
(predendolo per la mano, arrestandolo con passione.)

Ars. Oh padre mio! ...
(cava il foglio, lo porta al cuore, alla bocca.)

Sem. Che foglio è quel che bagni del tuo pianto ...
Che fissi con orror? ...

Ars. E orror n'avresti
Se tu sapessi mai ...

Sem. Da chi l'avesti? ...

Ars. Dai Numi.

Sem. Chi lo scrisse?

Ars. Spirante il padre mio.

Sem. Porgilo.

Ars. Trema.

Sem. Obbedisci: lo voglio.

Ars. Ebben ... misera! ... Leggi. — Ah! sia quel foglio
(le porge il foglio.)
Il sol castigo almen, pietosi Dei,
Che riserbate a lei.

Sem. Ich
Dich lassen? — Jetzt — O mein Arsazes, Dich!
(sie nimmt ihn bei der Hand, und hält ihn liebevoll zurück.)

Ars. O Vater!
(er zieht das Blatt hervor und drückt es an Brust und Lippe.)

Sem. Welch ein Blatt ist dies, das Du
Mit Deinen Thränen netzest, schaudernd siehst?

Ars. Auch Dich ergriff ein Schauder, wenn Du wüßtest —

Sem. Von wem bekamst Du's?

Ars. Von den Göttern.

Sem. Wer
Hat es geschrieben?

Ars. Sterbend schon, mein Vater!

Sem. Reich' mir's!

Ars. Ha! bebe!

Sem. Ich verlange es;
Gehorche!

Ars. Wohl! — Unglückliche! — So lies!
(er giebt ihr das Blatt.)
O laßt, barmherz'ge Götter! dieses Blatt
Die einzge Strafe seyn, die über sie
Ihr habt verhangen.

Sem. (lascia cadere il foglio.) Che penetrai! — Tu! . . . quale orror!
(si copre colla mano la faccia.)

Ars. (oppresso.) Tutto è palesor omai.
(breve silenzio: Sem. rinviene se stessa, e con fermezza e affanno.)

Sem. *Ebbene . . . a te: ferisci:*
Compi il voler d'un Dio:
Spegni nel sangue mio
Un esecrato amor:
La madre rea punisci:
Vendica il genitor.

Ars. *Tutto su me gli Dei*
Sfoghino in pria lo sdegno;
Mai barbaro a tal segno
Sarà d'un figlio il cor:
In odio al Ciel tu sei . . .
Ma sei mia madre ognor.

Sem. *M'odia . . . lo merto.*

Ars. *Calmati . . .*

Sem. *Io già m'abborro — Svenami,*
Figlio di Nino! . . . (con fremito.)

Ars. *Misera!*
Ah! tu mi strappi l'anima:
Ti calma per pietà.

Sem. (läßt das Blatt fallen.)
Ha! was zeigt sich mir!
Du! — welches Schrecken!
(sie bedeckt mit den Händen das Gesicht.)

Ars. Alles ist entdeckt.
(kurze Pause. Semiramis kommt wieder zu sich und spricht dann fest, doch schmerzlich.)

Sem. Nun denn — es sey — so tödte!
Erfüll der Götter Willen:
Verlösch in meinem Blute
Der Liebe Schreckenswahn.
Bestrafe Deine Mutter,
Und räch' den Vater so.

Ars. Eh' mögen mich die Götter
Mit ihrem Zorn vernichten,
Eh' eines Sohnes Busen
Solch fürchterliches hegt.
Du bist verhaßt dem Himmel,
Doch stets noch Mutter mir.

Sem. Du mußt mich hassen!

Ars. Fasse Dich!

Sem. Ich fluch' mir selbst schon — Tödte mich,
Des Ninus Sohn!

Ars. Unglückliche!
Willst Du mein Herz zerfleischen?
O gönne Ruhe Dir.

Sem. *Piangi? — La tua bell' anima*
Ha ancor di me pietà.
(guardandolo come implorando perdono. Ars. si getta fra le di lei braccia.)

a 2. *Giorno d' orrore . . .*
E di contento! —
Nelle tue braccia,
In tal momento,
Scorda il mio core
Tutto il rigore
Di sua terribile
Fatalità.
E dolce al misero
Che oppresso geme,
Il duol dividere,
Piangere insieme,
In cor sensibile
Trovar pietà.

Ars. *Madre, addio.*

Sem. *T' arresta, oh Dio!*
Senti . . . e dove?

Ars. *Al mio destino . . .*
Alla tomba, al padre, a Nino . . .

Sem. *Ei vuol sangue.*

Ars. *E sangue avrà . . .*

Sem. *E qual sangue?!* (marcata.)

Ars. *Tu serena intanto il ciglio,*
Calma, o madre, il tuo terror.

Sem. Du weinst — O Deine Seele hat
Wohl Mitleid noch mit mir.
(sie blickt ihn an, als wolle sie Verzeihung erflehn. Arsazes stürzt in ihre Arme.)

Beide. Tag des Entsetzens
Und doch der Wonne!
In Deinen Armen
Vergißt die Seele
Für Augenblicke
Die ganze Strenge
Des fürchterlichen
Geschickes schon.
Es ist Betrübten ja
In ihrem Schmerze
So süße Wonne
Vereint zu weinen.
Und Trost zu finden
An treuer Brust.

Ars. Mutter, lebe wohl!

Sem. O weile!
Wohin eilst Du?

Ars. Zur Erfüllung!
Zu dem Grab, zum Vater Ninus —

Sem. Blut begehrt er!

Ars. Und soll's haben.

Sem. Aber welches —?!

Ars. Doch indes still Deine Klagen,
Mutter, mäß'ge Deinen Schmerz.

Or che il Ciel ti rende il figlio
Dei sperar nel suo favor.
Vo a implorar per te perdono,
A punire un traditor.

Sem. *Ah! non so di qual periglio*
Fier presagio agghiaccia il cor,
Or che a me rendesti il figlio,
Ciel! lo salvi il tuo favor:
Ah! sperar non so perdono,
Troppo giusto è il suo furor.

a 2. *Dal terr bile cimento*
A me riedi / *Sì, m'attendi* *vincitor.* (partono.)

SCENA VII.

Parte remota attigua al mausoleo di Nino.

Assur, poi Satrapi.

Ass. Il dì già cade. — Ah! sia
L'ultimo per Arsace. —
Pera omai quell' audace:
Tutto il gran colpo affretta. — In quella tomba
Ove Nino da me ... da lei già spinto...
E se là! ... Se quell' ombra! Vil terrore! ...
Io ... (varie voci di dentro.)

Deinen Sohn gab Dir der Himmel,
Seine Gnade kehrt zurück.
Jetzt zu ihm für Dich ich flehe,
Und dann, dem Verräther Tod!

Sem. Ach, ich weiß nicht welche Ahnung
Mir das Herz zu Eis erstarrt!
Himmel! der den Sohn gegeben,
O! erhalt ihn gnädig mir.
Nein, ich kann Verzeihn nicht hoffen,
Zu gerecht ist seine Wuth.

Beide. Nach der That, der schreckensvollen,
Kehr als Sieger mir/ich zurück. (Beide ab.)

Siebenter Auftritt.

Eine Gegend ohnweit des Mausoleums des Ninus.

Assur, dann Satrapen.

Ass. Schon sinkt der Tag — Möcht' es der letzte für
Arsazes seyn! — Es sterbe der Verwegne!
Den großen Schritt zu wagen dränget alles.
In jenem Grabgewölb, wo ich den Ninus —
Wo sie ihn einst — doch wenn sich dort — Wenn dort
Der Schatten! — Eitle Furcht! — Ich —
(man hört innerhalb Stimmen.)

Voci. Assur! . . .
Ass. Quale romore: . . .
Voci. Assur! . . .
Ass. Quai voci! . . .
Varj. Satrapi (escendo) Assur! . . .
Ass. Eccomi — Ebbene! . . . E che recate
Agitati così? — Che fu? — parlate. —

Coro. *Ah! — la sorte ci tradì . . .*
Più di vendetta omai speme non c'è:
Non v' è soglio più per te.

Ass. Più vendetta? — più soglio? — perchè?

Coro. *Oroe dal tempio esci . . .*
Al popolo, ai guerrier
Da noi mossi a furor — si prosentò. —
Nino, il Ciel parlare ei fe' . . .
Quel vil popolo atterrì . . .
Il tuo nome desta orror . . .
Sull' Assiria al nuovo dì . . .
Uno Scita regnerà! . . .
Ah! la sorte ci tradì —
Più vendetta omai non c'è . . .
Non v' è soglio più per te.

Ass. Sì — vi sarà vendetta. — Io vivo ancora:
Io solo basto. — Per ignota via,

Stimmen. Assur!

Ass. Was für Geräusch?

Stimmen. Assur!

Ass. Die Stimmen!

Satrapen (treten heraus.) Assur!

Ass. Da bin ich! — Wohl! — Was bringt ihr so
Bestürzt? — Was ist es? — Sprecht.

Satr. Es trog uns das Geschick.
Zur Rache ist nicht Hoffnung mehr,
Zum Thron' nicht mehr für Dich!

Ass. Nicht Thron? — Nicht Rache mehr? Weßhalb?

Chor. Oroes trat hervor,
Dem Volk, den Kriegern, die
Von Wuth entbrannt, stellt er sich dar.
Den Himmel, Ninus ließ er sprechen —
Erschütterte die Feigen dort —
Dein Name ward zum Abscheu,
Ein Scythe wird Assyrien
Nun morgen schon beherrschen.
Es trog uns das Geschick —
Zur Rache ist nicht Hoffnung mehr,
Zum Thron' nicht mehr für Dich.

Ass. Und doch — werd' ich Euch rächen! — Lebe ich
Doch noch; und ich allein genüge hier.

Di Nino nella tomba
Là si discende . . . Io solo
L'empio a svenar, a vendicarvi io volo.
Trema, Arsace . . . Ah! — Che miro?
(s'avvia alla tomba, e s'arresta ad un tratto come colpito da un oggetto terribile.)
Su quella soglia! ... e che! ... folle! — deliro?
(s'avanza, e con raccapriccio.)
Qual mano! . . . man di ferro mi respinge . . .
E chi? desso! oh quai sguardì! un brando ei stringe
S'avventa a me — fuggiamo . . . Ah! ch'ei m'arresta . . .
Lasciami. — Il crin m'afferra —
D'un piè sfonda la terra —
L'abisso! . . . ei me l'addita . . .
Ei mi vi spinge ... Ah no ... Ciel! — ne poss'io
Da lui fuggir? ... Come salvarmi? — Oh Dio!
Deh! . . . tì ferma . . . ti placa ... perdona . . .
Togli a me quel terribile aspetto:
Quell' acciaro già sento nel petto ...

Hier gehts hinab auf ungekannten Wegen
Zu Ninus Grabmal. Ich allein will dort
Den Schändlichen dem Tode weihn, mich
rächen.
Arsazes! zittre! Ha! was seh' ich?
(er geht an das Mausoleum und hält plötzlich inne, als erblicke er einen fürchterlichen Gegenstand.)
Auf dieser Schwelle — Er! — Nein Thorheit — Wahnsinn!
(er tritt wieder vor und staunt von neuem.)
Welch eine Hand von Eisen stößt mich hier
Zurück? — Er ists! — o welche Blicke —!
Ha!
Er zuckt das Schwerdt — stürzt auf mich
los — Entflieht! —
Wer hält mich fest? — O laß mich los —
Es sträubt
Das Haar sich mir empor — Er spaltet
mit
Dem Fuß die Erde — Welch ein Abgrund
— Hin
Auf ihn zeigt er — Er drängt mich hin —
Nein, nein!
O Himmel! — Kann ich ihm denn nicht
entfliehn?
Wie hier mich retten? O allmächt'ge Götter!
Halt! — Besänft'ge Dich! — Versöhnung!
Nimm ihn von mir diesen Anblick!
Deinen Stahl fühl ich im Busen,

Quell' abisso mi colma d'orror.
Alla pace dell'ombre ritorna . . .
Ah! pietà dell' oppresso mio cor.

Coro. *E che avenne? — a chi parla?...*
ei delira . . .
(sottovoce osservandolo.)
Geme ... smania ... affannoso sospira . . .
Che mai turba, atterisce quel cor?
Ah! Signore . . . Assur . . .
(scostandosi a lui.)

Ass. (con voce sommessa) *Tacete —*
(nell' attitudine in cui rimase.)
Oh! . . . fuggite —

Coro. *Su, ti scuoti!*

Ass. *Ei minaccia . . . lo vedete? . . .*

Coro. *Chi? . . .*

Ass. *V'è ancor? —*

Coro. *Tu sol con noi*
Qui tu sei.

Ass. *Ma come? — e voi? . . .*
(a poco a poco girando lo sguardo.)
Là ... finor — sparì! — respiro —
(rianimandosi.)
Fu deliro! ... un sogno! — ed io! . . .
Io d'un ombra! — Oh! mio rossor! —
Se un istante delirai,
Se a voi debole sembrai.

Stürz in diesen Abgrund schon!
Kehr zurück zur Ruh der Gräber,
Habe Mitleid doch mit mir.

Chor. Was geschah ihm? Mit wem spricht er? —
O er raset!
Seufzet — wüthet — klaget stöhnend —
Was bewegt, erschreckt sein Herz?
(sich ihm nahend.) O Gebieter!

Ass. Schweiget! Schweiget!
Ha! — entfliehet!

Chor. Auf! Erwache!

Ass. Wie er drohet! Seht nur, sehet!

Chor. Wer?

Ass. Noch hier?

Chor. Du nur allein bist
Hier mit uns.

Ass. Ha! Wie? Und Ihr hier?
(er wendet nach und nach die Blicke auf sie und kommt zur Besinnung.)
Ja — hinweg — er schwand — ich athme —
Es war Wahnsinn — Traum — und fürchten
Einen Schatten — ich! — O Schmach!

Wenn mein Geist sich schnell verwirrte,
Wenn ich schwach euch jetzt erschienen,

D'un avverso Dio fu incanto . . .
Ma atterrirmi invan tentò . . .
Que' Numi furenti . . .
Quell' ombre frementi . . .
L'orror delle tombe
Vo ardito a sfidar.
De' Numi, del fato,
Dell' ombre, di morte
Quest' anima forte
Saprà trionfar.

Coro. *De' Numi, del fato,*
Dell' ombre, di morte
Un' anima forte
Saprà trionfar.
(Ass. entra ardito, il Core si disperde.)

SCENA VIII.

Mitrane, Arbate con guardie.

Mit. Oh nero eccesso! — In suo furore insano
(da opposta parte; tutti guardinghi.)
Violar osa il traditor l'augusta
Santità delle tombe! — Circondate
Voi questi luoghi. — Là rimanti, Arbate,
Pronto a piombar su que' ribelli; — io volo

War's die Wirkung von Dämonen,
Doch sie beugen nicht den Muth.
Das Zürnen der Götter
Die drohenden Schatten,
Die Schauer der Gräber
Bekämpfe ich kühn.
Die Götter, das Schicksal,
Die Schatten, die Todten,
Besieget wohl männlich
Das muthige Herz.

Chor. Die Götter, das Schicksal,
Die Schatten, die Todten,
Besieget wohl männlich
Ein muthiges Herz.

(Assur geht keck in das Mausoleum, die Satrapen zerstreuen sich.)

Achter Auftritt.

Mitranes, Arbates mit Wachen kommen von der entgegengesetzten Seite.

Mit. O Schreckensthat! — In seiner wilden Wuth
Wagt der Verräther selbst die heilge Stille
Der Gräber zu verletzen! Stellt Euch rings
Hier auf zur Wache! Bleibe hier, Arbates,
Daß plötzlich Du auf die Rebellen stürzest.
Ich eil', der Königin es zu verkünden.

A prevenire la Regina. Ah! questa
Notte d'orror a lei non sia funesta.

(Arb. e le guardie si ritirano, Mit. dall' altra parte.)

SCENA IX.

Interno sotteraneo del mausoléo di Nino. L'urna che contiene le ceneri di Nino è nel mezzo.

I Magi discendono:

Coro. *Un traditor,*
Con empio ardir,
Minaccia penetar, ah reo disegno!
Fra questi sacri orror.
Morte all' indegno.
Lontan romor . . .
Dubbio aggirar
S'ode d'incerto piè . . .
Chi mai sarà?

Alcuni altri.

Ah! forse il giovin Re —
Se fosse il traditor . . .
In tanta oscurità,
O Dio vendicator,
Scoprilo al mio furor . . .

O! möge diese Nacht des Schreckens ihr
Nicht größres Unheil noch bereiten.

(Arbates und die Wachen ziehen sich auf die Seite des Mausoleums zurück. Mitranes geht zur entgegengesetzten ab.)

Letzter Auftritt.

Unterirdisches Innere des Mausoleums des Ninus. Das Grabmal, das dessen Asche enthält, in der Mitte.

Die Magier steigen herab und kommen langsam vor. Darauf die Folgenden, wie es der Text besagt.

Chor. Verrätherei,
Mit keckem Trotz,
Droht einzudringen, schandervollen Plans,
In dieses Heiligthum.
Tod dem Verbrecher! —
Ein fern Geräusch
Hör ich sie nahn!
Ein schwankender Tritt —
Wer kann es seyn?

Andre. Vielleicht der Königssohn? —
Wenns der Verräther wär!
Laß ihn, o Gott,
In dieser Finsterniß
Enthüllt seyn meiner Wuth —

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

L'empio si svenerà . . .
Cadrà . . . morrà . . .

(si disperdono, e si ascondano fra le volte, poi Oroe con Ars.)

Ars. Qual densa notte! ove scendiamo? e quale
Invicibil terror l'alma m'assale? —
Un raccapriccio ... un fremito . . . un orrendo
Presagio . . . che m'agghiaccia; io non saprei
Perchè . . . ma piango.

Oroe. Al grande istante or sei;
Snuda quel ferro; — ardire —
Non pensar che a ferire.

Ars. Ma chi ferir deggio? —
La vittima dov'è?

Osoe. La guida un Dio. (si ritira.)

Ars. Tremendo arcano! . . . Ah! il solo Assur, o padre . . .

Der Frevler finde hier
Den Untergang, den Tod!
(sie zerstreuen sich in den Vertiefungen des Gewölbes. Oroes kommt mit Arsazes.)

Ars. Welch finstre Nacht! — wo führest Du mich hin?
Welch unbezwinglich Schrecken überfällt
Die Seele? — Schaudern — Inneres Erbeben —
Ein fürchterliches Ahnen, daß mein Blut
Erstarrt — nicht kann ich sagen wie? — allein
Ich fühle Thränen mir im Aug'.

Oro. Du stehst
Nun an dem großen Augenblick. — Entblöße
Dein Schwerdt — Jetzt Muth! — Nur Tod sey Dein Gedanke.

Ars. Wen soll ich aber tödten? — und wo ist
Mein Opfer? —

Oro. (sich zurückziehend.) Eine Gottheit führt Dirs zu.

Ars. Welch schreckliches Geheimnis! — Ach! Assur

Sì, a piè della tua tomba
A te lo immolerò.
(va aggirandosi, e si perde di vista.
Ass. si presenta da parte opposta.)

Ass. Fra questi orrori,
Furie, che m'agitate,
Reggete i passi miei, l'acciar guidate.
Orgoglioso rival, a mie vendette
T'abbandona la sorte: —
Qui troverai la morte . . .
E la tomba. (va sperdendosi fra le volte.)

Sem. (dal fondo.) Già il perfido discese:
Fra queste opache tenebre celato
Attende la sua vittima: — Ma armato
E il braccio d'una madre. — O tu . . .
che sposo
Io più nomar non oso, accogli intanto
D'un cor pentito e desolato il pianto.
Al mio pregar t'arrendi:
Il figlio tuo difendi:
Perdonami una volta,
Abbi di me pietà.
(resta sospirosa a piè della tomba di Nino.)

Allein, o Vater — Ja, ihn will ich Dir
An Deines Grabmals Stufen opfern, ihn!
(er geht spähend umher und man verliert ihn dann aus den Augen.)

Ass. (naht sich von der entgegengesetzten Seite.)
Ihr Furien, die ihr mich spornt, o leitet
Durch diese Schauer meinen Schritt, den Stahl!
Du übermüthger Nebenbuhler, Dich
Giebt das Geschick jetzt meiner Rache Preis. —
Hier finde ich den Tod, — das Grab!
(er verliert sich in dem Gewölbe.)

Sem. (vom Hintergrunde kommend.) Entflohn
Ist der Verräther schon. Verborgen hier
In dieser Finsterniß erwartet er
Sein Opfer — doch der Mutter Hand trägt Waffen. —
O Du — den ich nicht Gatten zu benennen
Noch wage, höre nur das Flehen einer
Von Reu und Schmerzen wild durchbebten Brust.
Neig' Dich herab zu meiner Bitte! Schütze
Den Sohn! Verzeih nur einmal mir! Nur einmal
Hab Mitleid noch!
(sie sinkt erschöpft an die Stufen des Grabmals.)

Ars. Dei! qual sospiro!

(ritornando da opposta parte.)

Madre . . . sei tu?

Ass. (ritornando.) Dove maggiro?

Sem. Oh cielo!

Ass. Chi geme? — Ah! . . . forse! . . .

Ars. O madre! . . .

Sem. Io tremo . . .

Ass. Io gelo.

a 3. *L'usato ardir . . .*
Il mio valor dov'è?
Dov'è il mio cor? . . .
Ah! lo sento languir
In tanto orror.
Che mai sarà di me?
Che far dovrò?
Miser$^{a}_{o}$! oh Dio! nol so . . .

(restano in analoghe attitudini di terrore e di affanno.)

Oroe. Ninia, ferisci! (dietro la tomba.)

Ass. (colpito.) Ninia! . . .

Arf. Ha! welches Stöhnen!
(kommt von der entgegengesetzten Seite.)
Mutter!
Bist Du's?

Aff. (rückkehrend.) Wohin mich wenden?

Sem. O Himmel!

Aff. Ha, wer seufzt?!
Vielleicht —

Arf. O Mutter!

Sem. Ich erbebe!

Aff. Wehe!

Alle drei.

Mein kühner Muth,
Die Kraft — wo sind sie hin?
Was klopft so bang mein Herz?
Wie bebt es ängstlich auf
In diesem Graus!
Was wird noch hier geschehn?
Was soll ich thun!
O Qual! — ich weiß es nicht!
(Alle verweilen in den Stellungen des Schreckens und der Betrübnis.)

Oro. (hinter dem Grabmale.) Triff, Ninias!

Aff. (betroffen.) Wie? Ninias!

Ars. Assur! . . . (riconosce la voce.)

Sem. (c. s.) Il figlio! . . .

Ass. (c. s.) Arsace!
Ov'è? . . . (cercando fra l'oscurità.)

Ars. Pera.

Sem. Si salvi.

Ars. Padre mio,
Ecco la tua vendetta.
(mentre tenta ferire Ass., Sem., se gli presenta, ed egli la ferisce credendo la Ass.)
Iniquo . . . mori.

Sem. Oh Dio! . . . (cadendo dietro la tomba)

Oroe. Magi . . . guardie, di Nino
(comparendo.)
(compariscono i Magi e le guardie con fiaccole.)
L'uccisore arrestate. (accennando Ass.)
Ninia in Arsace, e il vostro Re mirate.
(tutti si prostrano avanti Ninia.)

Ass. Egli Ninia? Oh destino! (disarmato.)

Ars. Tu vivi? Ma chi dunque io là svenai?
(vedendo Ass.)
E questo sangue!

Ars. (die Stimme erkennend.) Assur!

Sem. (für sich.) Mein Sohn!

Ass. (eben so.) Arsazes! Wo ist er?
(in der Dunkelheit suchend.)

Ars. So stirb!

Sem. O, rette Dich!

Ars. Mein Vater! Sieh
Herab auf Deine Rache.
(indem er Assur tödten will, tritt ihm seine Mutter entgegen, und sein Stahl trifft diese.)
Stirb! Verbrecher!

Sem. (sie sinkt hinter dem Grabmale um.) O Gott!
(Oroes und die Magier nebst der Wache erscheinen mit Fackeln auf Oroes Ruf.)

Oro. Ihr Magier — Ihr Wachen! — Haltet auf den Mörder
Des Ninus. (er bezeichnet Assur.) Schauet Ninias und Euern
Beherrscher in Arsazes.
(Alle werfen sich vor Arsazes nieder.)

Ass. (der entwaffnet wird.) Ninias! Ha! Welch Geschick!

Ars. Du lebst! — Ha! wen erschlug ich denn?
Und dieses Blut!

Oroe. Il Cielo è pago omai:
Compiuta é la vendetta.
Vieni. Colui sia tratto alla sua sorte.

Ass. Più orrendo a me di morte
E il vederti mio Re. Ma . . . oh gioja! ancora
(avvedendosi di Sem. estinta.)
Di me più disperato (con feroce esultanza.)
Posso lasciarti. Là, superbo, mira:
Contempla l'opra tua . . . guarda chi spira.

Oroe. Ah! no . . . (frapponendosi.)

Ars. Lascia! (con ansietà ed affanno.)

Ass. (con forza e gioja.) È tua madre!
(parte fra le guardie.)

Ars. Mia madre! . . . ed io, che orror! ed io potei! . . .
(con raccapriccio ed angoscia.)
Ma voi, barbari Dei, voi che guidaste
La destra . . . i colpi . . . Ah! dov'è quell'acciaro?
Rendilo al mio furore: (con impeto.)
Odiosa, funesta
E a me la vita omai . . .
(cerca ferirsi: è trattenutto da Oroe, fra le di cui braccia s'abbandona svenuto.)

Oro. Der Himmel ist gesühnt nunmehr,
Die Rache ist vollendet. Komm! — Führt diesen
Zu seiner Strafe fort.

Ass. Ha! schrecklicher
Als selbst der Tod ist mir's, daß ich als König
Dich sehen muß. (er erblickt die gemordete Sem.)
Ha! Welche Wonne. — Noch
Verzweifelnder als mich, laß ich nun Dich.
Da! schaue hin! Du Stolzer! da! betrachte
Dein Werk — sieh, wen Du mordetest.

Oro. O nein —

Ars. Laß mich es sehen —

Ass. (mit wilder Freude.) Es ist Deine Mutter;
(die Wachen führen ihn ab.)

Ars. Die Mutter! — Ha! und ich — o Schrecken! — ich —
Ich konnte sie — Ach ihr, grausame Götter!
Ihr leitet die Hand — den Stahl — Wo ist
Das Schwerdt — O! laßt es meiner Wuth — das Leben
Ist mir verhaßt —
(er will sich in sein Schwerdt stürzen, wird aber von Oroes zurückgehalten, in dessen Arme er ohnmächtig sinkt.)

Oroe e Coro.

Ferma . . .

Altri. T'arresta.

Coro.

Vieni, Arsace, al trionfo, alla reggia,
Del dolore all eccesso resisti:
Tu dei Numi al volere servisti,
Lieta omai fia l'Assiria con te.
Vieni, il popolo esulta, festeggia,
Vegga, adori il novello suo Re.

FINE.

Oro. und Chor. Halt ein!

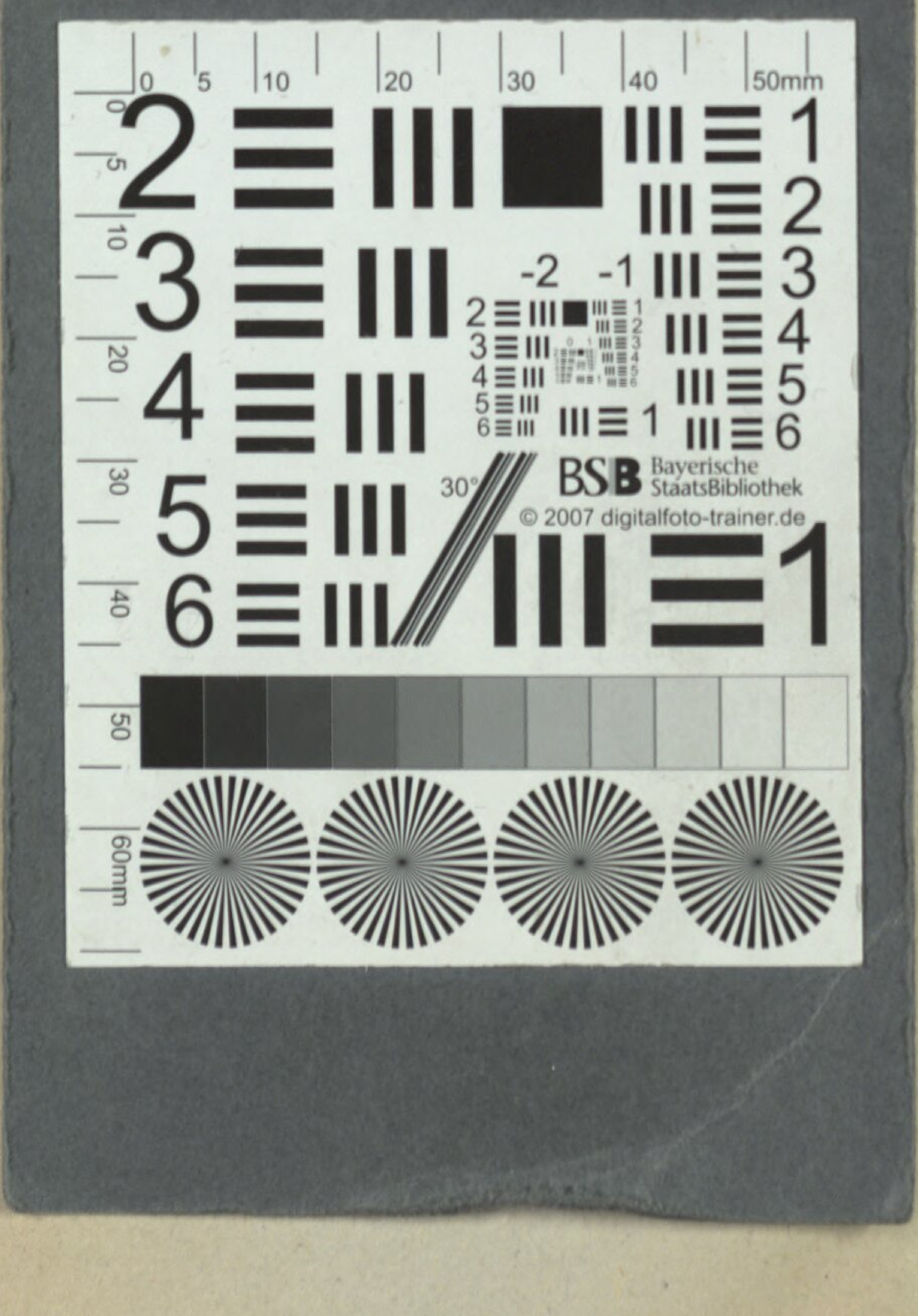
Andre des Chor. O! fasse Muth!

Allgemeines Chor.

Komm, Arsazes, zum Triumph, zum Pallaste!
Laß Dich den Schmerz nicht ganz vernichten!
Die Götter riefen Dich zu strengen Pflichten,
Mache Assyrien glücklich nunmehr.
Freut Euch, ihr Völker, des neuen Königs,
Weihet ihm Liebe, Anbetung und Ehr'!

E n d e.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN


BSB Bayerische StaatsBibliothek
© 2007 digitalfoto-trainer.de

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino [Komp.]

Semiramide melodramma tragico, in due atti, da rappresentarsi nel Teatro Reale di Sassonia

Dresda 1826

Slg.Her 1612
urn:nbn:de:bvb:12-bsb00054177-8